

Проблемы выделения критериев критики перевода (на материале романа О. Уайльда "Портрет Дориана Грея")

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Дювенжи Дарья Николаевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: dar.duv@gmail.com

Доклад посвящён проблеме субъективности выделения критериев критики перевода художественных произведений. Оценка художественных переводов долгое время являлась объектом литературной критики, рассматривающей переведенные произведения субъективно, с точки зрения существующей литературной парадигмы. Следовательно, перевод часто рассматривается не в переводческом качестве, а как отдельное произведение, формирующее у читателей мнение о писателе, а не о переводчике. Однако, выделение универсальных критериев переводческой критики часто может быть основано на умозрительных заключениях о тождественности влияния перевода на читателя, в виду того, что это изначально неизмеримый показатель. В данной работе рассмотрены обстоятельства, сопутствующие выполнению перевода, а также осуществлена попытка оценить их влияние на итоговый результат.

Роман О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» переводили по меньшей мере семь раз за последнее столетие. Все существующие переводы выполнены профессионально и адекватны по отношению к оригинальному произведению. Однако у переводчиков были уникальные стратегии и подходы к передаче идиостиля автора и воспроизведению коммуникативной доминанты.

Целью этой работы является определение того, как существующая методологическая база переводческой критики может быть дополнена. В данной работе подчеркивается важность систематического подхода, поэтому к устоявшимся параметрам анализа будут добавлены следующие: ожидания читателей, культурно-исторический контекст, личность переводчика, художественные особенности произведения, а так же конкретная задача, поставленная перед переводчиком.

Проведенное исследование показало, что стремление к объективности в переводческой критике неразрывно связано с расширением круга рассматриваемых детерминант, определяющих существование перевода. Среди этих факторов можно выделить не только культурно-исторический контекст создания, но и соотношение авторской интенции с личностью переводчика.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н. К. Перевод как художественное творчество // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2010. №3
- 2) Костикова О. И. Оценка перевода: от обучения к профессии // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2013. №4
- 3) Костикова О. И. Переводческая критика: «Прозрачность» vs «Зеркальность» // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2010. №3
- 4) Краснова П. А. Сопоставительный анализ переводов романа «Портрет Дориана Грея» на русский язык // Молодой ученый. 2019. №21

- 5) Третьякова Е. А. Эволюция отечественной критики перевода // Вестник ЧГУ. 2012. №4
- 6) Уайльд О. Портрет Дориана Грея /Пер. с англ. Абкина М. Е. — АСТ, Астрель (Москва), 2010. — 320 с.
- 7) Уайльд О. Портрет Дориана Грея /Пер. с англ. Чухно В. В. — Эксмо (Москва), 2009. — 672 с.
- 8) Уайльд О. Портрет Дориана Грея /Пер. с англ. Целовальникова Д. — АСТ (Москва), 2017. — 320 с.
- 9) Уайльд О. Портрет Дориана Грея /Пер. с англ. Ричардс М. — Артистическое заведение Г-ва А. Ф. Маркс, Приложение к журналу “Нива”, 1912.
- 10) House, J. (1997). Translation quality assessment: A model revisited (Vol. 410). Gunter Narr Verlag. Chicago
- 11) Lauscher, Susanne. "Translation quality assessment: Where can theory and practice meet?." The translator 6.2 (2000): 149-168
- 12) Reiss, K. (2014). Translation criticism-potentials and limitations: Categories and criteria for translation quality assessment. Routledge. Chicago
- 13) Van den Broeck, R. (2014). Second thoughts on translation criticism. The manipulation of literature: Studies in literary translation, 54-63. Chicago
- 14) Venuti, L. (2017). The translator's invisibility: A history of translation. Routledge